

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

【講客个人物】

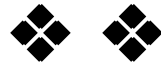
- 阿杰：客人+排灣混血
- 村人、水仔：車城社寮庄个村人摻頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角

[Aiuanyu_愛灣語](#)

v0.3beta ([👉 看最新版](#))

收看原劇 [👉 公視+](#)

討論、共筆 [👉 文件工作區](#)



EP1

8:02

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éntéu à
Hàngǐn zóng, íu ngǐn siipliug se ě,
oi íu sǐnnǐanlí!

村人： 番仔杰，老規矩，僇兜這客人庄，有人十六
歲咁，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, ǎ he fánè!

杰： 佢係客家人，毋係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùggá Sám Gùet Íanngi à!
Fánngǐn ámé, Hàngǐn ábá, ǎg ájì,
mai bún fǔngmófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿爸，
你阿姐，賣分紅毛番。

Sagtěu ǎg qǐung se iung do tai, du

mǒ cùdsù, à bài bún ǎng gífi à! Ǒng
ge sǐnnǵǎnlí lǒi à! Láu sénfán sǐn
sóng Hàngǐn sám tòd tèd! Ǒng qiu
gogúan ě!

石頭你從細用到大，都沒出手，這擺分你機會啊！你个成年禮來啊！摻生番身上客人衫脫忒！你就過關咗！

14:06

Suìè: Salǎu sénlí zóng, lìong pìen íu
tǔngteu, ciinè mǒ vǎpìen. Sǎngge
Hoglòngǐn ǎ giu, xìge Hàngǐn, me ǎ
sú! Zèu!

水仔：社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無俾偏。生个學
老人毋救，死个客人，乜毋收！走！

14:42

Lǐm Lòsiid: Tǐen mǒ ngá fun, láu Hoglòngǐn
qìong suì biangmiang, mǒ oi hi
là!

林老實： 田無吾分，摺學老人搶水拚命，無愛去
啦！

Á-Giù: Ǻg hed di Tùnglíangpú Hàggá
zóng, ǻ tensù ỏ?

阿九： 你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

Lĩm: Ngìong bán? He mỗ tensù, iu oi
séu ngá vùg? Ǻg hǻn mǻng láu
ngá bú'ngǻng fi sìidlí.

林： 恁般？係無搵手，又愛燒吾屋？你還言摺
吾舖娘會失禮。

Á-Giù: Ǻg lỏi tensù, ngá tǻn, piog lìong
fun tǻn bún Ǻg.
Ngá laiề, me íu vùg hò hed!
He mỗ, Hàggá zóng, mỗ ngǻn
sìong oi ga fánề!
Ǻg laiề, qiu dèn dò tò Salǻu ge
tùsáng'ề, zai go sa sén tùsángzài
a!

阿九： 你來搵手，吾田，賸兩分田分你。
若俵仔，乜有屋好歇！
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！
你俵仔，就等着討社寮个土生仔，再過生
土生子啊！

Lĩm: Ngǻi vùggá ngǻn, qǻonpu zoha

Hàggángǐn.

Căisăng Hoglòè, cǐ go zúngxien
lè he? Hng!

Ngăi tǎn nǎg hi zo ngimǎnǎ, mǎ kǐu
íu ngǐn bai, qiang kǐu ngá laiè íu
tǐen hò gáng;
he mǎ, nǎg bai mǎge, ngăi du hi
qǐm nǎg!

林： 僱屋下人，全部做下客家人。
柴城學老仔，刷過中線哩係？哼！
僱趯你去做義民爺，毋求有人拜，淨求吾
俵仔有田好耕；
係無，你拜麼个，僱都去尋你！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Á-Kied!

林： 阿杰！

Kied: Ngăi ti ngá Ábá hi!

杰： 僱替吾阿爸去！

Gìu: Nǎg siipliug se là. Hàggángǐn o,
zòvàn oi gíngo àa gúan, zang
zodèd son taingǐn.

九： 你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這
關，正做得算大人。

Lĩm: Bùd zùn hi!

林： 不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九： 若俵仔……

Lĩm: Moiè zèu tèd, hegòng laiè iu xì
tèd, gía mé xì ẵ voi bionggo
ngăi.

林： 妹仔走忒，係講俵仔又死忒，厥姆死毋會
放過偌。

16:54

Lĩm: Tẻubài, hém ẵ hi Fùsẵng, ẵ gíang dò
voi xì! ìaha iu voi hi sẵngcỉ?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會去相
刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Gómózì! ẵ he ẵg, én qiu íu tẵn lè la!

林： 孤耄子！毋係你，偲就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。

17:28

Á-Gìu: Mǒ haglòn...

阿九： 無核卵……（粗口，很小聲，我聽不出來，是參考網友資訊）

21:00

Á-Gìu: Zunpǐ hǎn cèd tèd lè!

阿九： 圳埤還塞忒哩！

24:12

Lǐm: Qiu mong ñg ájì, di Fùsǎng id dèd hò go.

林： 就望你阿姐，在府城亦得好過。

Kied: He Ámé he zo sénfán ge sǐjjied...?

杰：〔24:20〕係阿姆彼做生番个刷……？（聽來像「時節」，但跟字幕不合）

Lǐm: Ńg siipliug se lè, di Lǒngkieu, m̃ he bún ngǐn cí xì, qiu he zo sénfánè cí ngǐn.

你十六歲哩，佇琅璫，毋係分人刷死，就係做生番仔刷人。

Lǐm: Íu láu Ńg ájì gòng go lè, Ńg siipliug se, voi dai Ńg hi Fùsǎng. Gǐ m̃ zònlǒi, én hi qǐm gǐ!

林：有摠你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府城。佢毋轉來，僂去尋佢！

29:15

Gìu: Ńg dòng sùimàg, bún sùi qiang lùg jin ngía tǐen, ngá tǐen m̃ sùi sái sùi o?
Ńg oi hìug Cǎisǎng, ngǎi oi hìug Bòlid, Tùnglíangpú!

九：你擋水脈，分水淨流進若田，吾田毋使噴水喔？你愛畜柴城，偃愛畜保力、統領埔！

.....

Sùi: Á-Giù Góè, ñg láu sénfán piog ge
Tùnglíangpú, voi mǒ oi lè.

水： 阿九哥仔，你摻生番牒个統領埔，會無愛哩。

31:40

Sùi: Á-Giù Góè a, taigá ngiong ìd pu la, hò
mǒ?

水： 阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Giù: Bòlid zodèd hìug àn dó ngǐn, ngǎi hǎn
oi láu sénfán piog Tùnglíangpú?

九： 保力做得畜恁多人，佢還愛摻生番牒統領埔？

.....

32:47

Giù: Zéusǐin, gìhǎge sengǐnè, kon ciigá ge
ábá, góng hi mǎi.
Qìong mǎ dò sùi, gǐ ìadéu ábá, pagpag
xì lè!
Hàggángǐn mǎ gíang zo ngimǐnǎ,
Tùnglíangpú, mǎ tui!

Suìmàg, ñg ẵ hò biong a, dèn ngá
ngĩn hi qìong!

九： 朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！
客家人毋驚做義民爺，統領埔，毋退！
水脈，你毋好放啊，等吾人去搶！

Suì: Á-Giù Gó, ẵ hò zèu la!

水： 阿九哥，毋好走啦！

35:50

Giù: Ìaha, ñg zodèd biong suìmàg.

九： 這下，你做得放水脈。

36:25

Giù: Á-Suì, Tùnglíangpú ge fò, voi séu dò
Salǎu o!

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

38:20

父：頭擺客人燒，這擺柴城學老仔燒。這屋，係你阿姆親手
起个。

父：瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛保護僰一家人
團圓。啊？

船員：喂！客家人？佢尋官府！
父：官府，有官府還會燒屋啊？走啦！
父：去看有麼个值錢个啊！
杰：阿爸！船員！

40:00

水：柴城人來搬貨無愛个啊。阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱船員。知船員對社寮走，收轉社寮細事情，誤會佢摺船員搵手，會出草。

父：水啊，同你借幾條絡索。

水：府城路當遠啊，吃飽兜仔啊。救船員个賞銀，這佢領。

〔意思與字幕似有出入〕好。絡索。蝶妹㗎，無定著就愛轉來哩。這下去府城，危險啦。

杰：阿爸！

.....

父：屌你姆哩……阿杰！走！

44:07

父：走哩，無核卵个。遽！定著會到府城尋你阿姐！來！

杰：佢驚識毋出阿姐。

父：遽遽！

父：偷牛賊。恬恬。

杰：阿爸！

父：較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

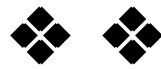
杰：阿爸毋去哋？

父：佢去哩，麼人摺你阿姆做伴啊？嘎去！

杰：阿爸！

父：這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。「亂刷人个，定著橫

死」，你阿姆講个。報應。



EP2

11:26

蝶：阿杰牯，佢係阿姐。阿杰牯。（教典查不到「杰」；「傑」音 kied，但這邊聽來像 di 之類的。）

23:37

杰：這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

24:26

杰：阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，阿姐。

蝶：毋好想阿爸哩，佢看到你，佢就安心哩。

杰：佢話着會認毋出阿姐。

蝶：阿姐認咁出你啊。（不確定是不是「咁」）來。你噴一
水。

26:07

杰：阿姐，鞋大咁。

蝶：遽兜咁。來！愛去摻你安戶。

.....

蝶：佇府城，毋好講番話。這位有人罵你生番仔，毋好承認。下一擺，就行這條路轉去。

.....

蝶：府城毋會有人燒若屋。

27:02

蝶：等一下到打石場，愛忍耐。無分打，毋會出師。

杰：佢早對佇阿爸該出師哩。

43:10

蝶：阿杰牯！（這邊聽來就像「kied」了，所以似可確認是「杰」。）

蝶：阿杰牯！

杰：阿姐。

蝶：你兜去哪啊？還毋轉去醫生館？

杰：佢該下去賺外水。

蝶：外水？歸身仔落潦，去哪地？

杰：拈船仔。

蝶：這位毋係琅璫，府城个船仔，都有主人地。

45:04

杰：講生番仔，佢做毋得承認；唐山仔，又■着無像。

特別致謝：

- 社群
 - 余曉婕老師
- 詞典
 - 教育部常用詞辭典、認證詞彙
 - 徐兆泉

編輯說明：

- 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（GHSRobert flavor）
- 漢字：教育部推薦客語漢字
- 局部讀音依南四縣發音